Porównanie tłumaczeń Ezechiela 9:11

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A oto człowiek odziany w lnianą szatę, który miał rożek pisarza u swych bioder, zdał sprawę, mówiąc: Uczyniłem, jak\* mi nakazałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Przy tych słowach powrócił człowiek w lnianej szacie z przyborami pisarskimi u boku: Uczyniłem — doniósł — jak mi nakazałeś! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A oto ten mąż odziany w lnianą szatę, który miał kałamarz u boku, oznajmił: Uczyniłem tak, jak mi rozkazałeś. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A oto mąż on odziany szatą lnianą, przy którego biodrach był kałamarz, oznajmił to mówiąc: Uczyniłem tak, jakoś mi rozkazał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A oto mąż, który był obleczony w płócienne szaty, który miał kałamarz na grzbiecie swoim, odpowiedział słowo, rzekąc: Uczyniłem, jakoś mi rozkazał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I oto ów mąż, odziany w lnianą szatę, z kałamarzem pisarskim u boku, oznajmił: Uczyniłem, jak mi rozkazałeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A oto mąż odziany w lnianą szatę, który miał przybory pisarskie u swojego boku, zdał sprawę mówiąc: Uczyniłem, jak mi kazałeś. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A oto mężczyzna ubrany w lniane szaty, który miał u swego boku przybory pisarskie, powiedział: Zrobiłem tak, jak mi poleciłeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A człowiek ubrany w lniane szaty i mający u swego boku przybory pisarskie tak oznajmił: „Uczyniłem, jak mi poleciłeś”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oto mąż odziany w lniane szaty, który miał u swego boku przybory [pisarskie], zdał sprawę mówiąc: - Uczyniłem tak, jak mi rozkazałeś. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ось чоловік зодягнений в довгу одіж і підперезаний поясом по своїх бедрах, і він відповідав, кажучи: Я зробив так як мені приказано. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A oto mąż, ten przyodziany w lnianą szatę, z narzędziami pisarskimi u bioder, zdał sprawę, mówiąc: Spełniłem, jak mi przykazałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | I oto mąż odziany w lnianą szatę, mający przy biodrach kałamarz, wracał z wiadomością, mówiąc: ”Uczyniłem tak, jak mi kazałeś”. |

1. 1) jak, wg ketiw כַאֲׁשֶר ; zgodnie ze wszystkim, co mi nakazałeś, wg qere ּכְכֹל אֲׁשֶר . [↑](#footnote-ref-2)